Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś idąc nam na modlitwę służąca pewna mająca ducha wróżby wyjść naprzeciw nam która zarobek wielki przydawała panom jej wróżąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, że gdy szliśmy na modlitwę, spotkała nas pewna młoda służąca,\* mająca ducha wieszczego,\*\* \*\*\* która swoim wróżeniem przynosiła duży zysk\*\*\*\* swoim panom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (gdy szliśmy) my na modlitwę, (że) służebna pewna, mająca ducha, pytona\*, wyjść naprzeciw\*\* nam, która zarobek wielki podawała panom jej wieszcząc. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś idąc nam na modlitwę służąca pewna mająca ducha wróżby wyjść naprzeciw nam która zarobek wielki przydawała panom jej wróżąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego dnia, gdy szliśmy na modlitwę, natknęliśmy się na młodą kobietę, która była czyjąś służącą. Miała ona ducha wieszczego i swoim wróżeniem przynosiła spory zysk właścicielom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się, gdy szliśmy na modlitwę, że zabiegła nam *drogę* pewna dziewczyna, która miała ducha wieszczego i swoimi wróżbami przynosiła wielki dochód swoim panom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdyśmy szli na modlitwę, iż niektóra dzieweczka, co miała ducha wieszczego, zabieżała nam, a ta wielki zysk panom swoim przynosiła, wróżąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydało się, gdyśmy szli na modlitwę, iż dziewka niektóra, co miała Ducha Pyton, podkała się z nami, która zysk wielki panom swym czyniła, wieszcząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy szliśmy na miejsce modlitwy, zabiegła nam drogę jakaś niewolnica, opętana przez ducha wieszczego. Przynosiła ona duży dochód swym panom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdyśmy szli na modlitwę, zdarzyło się, że spotkała nas pewna dziewczyna, która miała ducha wieszczego, a która przez swoje wróżby przynosiła wielki zysk panom swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy udawaliśmy się na modlitwę, zabiegła nam drogę jakaś niewolnica, która miała ducha wieszczego. Przez swoje wróżby przynosiła ona wielki dochód swym panom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy szliśmy potem na modlitwę, zabiegła nam drogę pewna służąca. Był w niej duch wróżenia. Dzięki temu przynosiła duży dochód swoim panom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy szliśmy na to miejsce modlitwy, spotkała nas przypadkowo pewna niewolnica, opanowana przez wieszczego ducha. Wieszczeniem przynosiła swym panom duże dochody.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia, gdy szliśmy na modlitwę, spotkaliśmy dziewczynę, która była owładnięta duchem wróżby i dzięki temu przynosiła wielkie zyski swoim panom, przepowiadając przyszłość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy potem udawaliśmy się na modlitwę, zabiegła nam drogę pewna dziewczyna, która miała ducha wieszczego i dzięki wróżbom przynosiła duże dochody swoim właścicielom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як ішли ми на молитву, зустріла нас якась рабиня, що мала дух віщуна, яка, віщуючи, давала великий прибуток своїм господарям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zdarzyło się, gdy szliśmy na modlitwę, że wyszła nam naprzeciw pewna dziewczyna, mająca ducha pytona, która przepowiadając, przynosiła wielki zarobek swoim panom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednego razu, kiedyśmy szli do miejsca, gdzie zbierał się minjan, natknęliśmy się na niewolnicę, która miała w sobie ducha wężowego, pozwalającego jej przepowiadać przyszłość. Wróżąc, zarabiała mnóstwo pieniędzy dla swych właścicieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zdarzyło się, gdyśmy szli na miejsce modlitwy, że spotkała nas pewna służąca, która miała ducha – demona wróżbiarstwa. Przynosiła ona swoim panom znaczny zysk uprawianiem sztuki przepowiadania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, w drodze na miejsce modlitwy, natknęliśmy się na niewolnicę, opanowaną przez demona. Przynosiła ona swoim właścicielom niezłe dochody, bo przepowiadała przyszłość. |

1. 1) służąca, παιδίσκην, l. niewolnica. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ducha wieszczego, πνεῦμα πύθωνα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:31</x>; <x>90 28:8</x>; <x>480 1:34</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 19:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O duchu wieszczenia. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "że służebna pewna, mająca ducha, pytona, wyszła naprzeciw". [↑](#footnote-ref-7)